

## A fragment in Turkic runic script from Toyok

### About the virtues of the seven planetary bodies and the five kinds of amulets and stones

There exists a fragmentary text concerning the terrestrial properties and patronages of the planets, found in Toyok (Turfan), from the ninth century.<sup>1</sup> It describes the colour of stones corresponding to the planets, and the colour of the “water” of these stones. The order of the planets is not the order in the “Chaldaean” model, but that of the planetary week.<sup>2</sup> However, two planetary bodies, Sun and Mars, are lacking.<sup>3</sup>

#### *Text*

b(a)šl(a)ndı : yeti : p(a)xrl(a)nı-  
η<sup>4</sup> : ymä : ∞ : törlüg : mon-  
čukuŋ : tašl(a)rıŋ : (ä)rdämi  
b(ä)lgülü[g] : s(a)vl(a)r : :  
ymä : kök : yürüŋ : taš : t-  
ir<sup>5</sup> : tözlüg : ol : : intiz  
yürüŋ : taš : urmızt<sup>6</sup> : tö-  
zlüg : ol : : s(a)rıg : taš : na-  
xıd<sup>7</sup> : tözlüg : ol : : k(a)ra  
taš : kiw(a)n<sup>8</sup> : tözlüg : ol : :

---

<sup>1</sup>. See V. Thomsen, « Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan », SKPAW, 15, 1910, 296-306.

L. Bazin, *Les calendriers turc anciens et médiévaux*, Paris, 1974, 315-16.

L. Bazin, *Les systèmes chronologiques dans le monde turc ancien*, Paris, 1991, 249-51.

D. Weber, « Regen und Wind: Probleme um den sogdischen Regezaubertext P3 », *Indien und Zentralasien. Sprach- und Kulturkontakt*, Wiesbaden, 2003, 227-37.

<sup>2</sup>. Notice that the nine “planets” in Indian astronomy, *navagraha*, are named in this order: Sūrya ‘Sun’, Candra ‘Moon’, Maṅgala ‘Mars’, Budha ‘Mercury’, Bṛhaspati ‘Jupiter’, Śukra ‘Venus’, Śani ‘Saturn’, Rāhu, Ketu. As we see, the first seven are in the order of the week days.

<sup>3</sup>. « En effet, les amulettes lapidaires correspondant au Soleil et à Mars ne sont pas décrites et ces deux corps planétaires ne sont même pas nommés ; comme ils ont l’un et l’autre ... le Feu pour élément, leur omission simultanée doit être ici délibérée et répondre à des considérations magico-religieuses. Ils ne sont sans doute pas considérés comme susceptibles d’être associés à un talisman apotropaïque que l’on puisse porter sur soi. » Bazin, 1991, 250.

<sup>4</sup>. *yetti paxrla* ‘seven planetary bodies’; *paxr* from Sogd. *paxrē* /*paxrē*/ ‘planet’.

<sup>5</sup>. Sogd.-Pers. *tīr*.

<sup>6</sup>. Sogd. *wrmzt* /*urmāzd*/, Pers. *ohrmāzd*.

<sup>7</sup>. Sogd. *n’xyδ* /*nāxīδ*/, Pers. *anāhīd*.

<sup>8</sup>. Sogd. *kyw’n* /*kēvān*/.

**tix : taš : m(a)x<sup>9</sup> : tözlüg : ol :**  
**: : ymä : kamug : taš-**  
**l(a)rıñ : kántü : kántü : (ä)rdä-**  
**mi : b(ä)lgüsi : b(a)r : : ymä : k(a)lt-**  
**ı : yürüñ : taš(ı)g : (a)ls(a)r : kızı-**  
**l : sıg : suv : yüns(ä)r : ol : taš-**  
**ıg : özi : üzä : tutsar : k-**  
**opka : utg(a)y : ymä : nä : iš : y-**  
**(a)rıg : y(a)rıkas(a)r : kop[da]**  
**: iši : yorık : bolg(a)y : : [yür-]**  
**üñ : taşag : (a)lıp : kök : y[ürü-]**  
**ñ : suv : yüns(ä)r : : ol : taşıg**  
**özintä : tuts(a)r : : y(a)t : ki-**  
**ši : adartu : umaz : uçıñ-**  
**a : b(ä)gadmäkä : tägir : ym-**  
**ä : ol ok : taşıñ : suvı : y-**  
**aşıl : bols(a)r : (kä)m : özin-**  
**tä : tuts(a)r : agulug : ku-**  
**rt : koñuz : ad(a)rtu : uma-**  
**z : k(a)ra : taşıñ : taš**  
**şñ**

*Translation*

‘Now begins [the chapter about] the virtues of the seven planetary (bodies) and also the five kinds of amulets and stones.

The clear blue stone is of Mercury origin.

The clear *intiz* stone is of Jupiter’s origin.

The yellow stone is of Venus’ origin.

The black stone is of Saturn’s origin.

The red gray stone is of Moon’s origin.

Thus, each stone has its own virtue and sign.

If one takes the clear (/ white) stone from which emerges the reddish “water”, and he bears this stone with himself, he will win against all; Furthermore, any work to which he is assigned, he will fulfil it with success.

---

<sup>9</sup>. Sogd. m’x /māx/.

If one takes the clear (/ white) stone from which emerges the blue-clear “water” emerges, and he bears this stone with him, a stranger (person) cannot harm him, and in the end he will attain *bägmäkä*<sup>10</sup>. Furthermore, if the “water” of the same stone becomes green, someone who carries it with himself cannot be affected by poisonous insects. The black stone ...’

(Raham Asha)

---

<sup>10</sup> . b(ä)gd(ä)mä. Cf. Sogd. B βγδ’n’k ‘place of gods; temple’.